

། ལྷ་ལྷན་རྟོགས་པའི་མགུར།།

Jigten Sumgon's Song of the Realisation of the Five Limbs of Mahāmudrā

(This song has been translated before, also by me. Lama Tsering recently asked me for the text and looking through it, I think I was able to improve it a bit.)

དཔལ་ཕག་མོ་གྲུ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད།

I bow down to the feet of glorious Phagmodrupa!

བྱམས་དང་སྤྲིང་རྗེའི་རྟ་པོ་ལ། །གཞན་པན་གྱི་དཀྱུས་ཐོག་མ་བཅད་ན།
ཁྲོམ་ལྷ་མིའི་འོར་ཆེ་མི་འབྱུང་བས། །སེམས་སྡོན་འགོ་འདི་ལ་ནན་ཏན་མཛོད།

When, concerning love and compassion — the stallion —
you do not cover the whole distance — the benefit of others —
you will not receive the acknowledgment of the assembly of gods and men.
Therefore, make serious efforts at cultivating the preliminary resolve.

རང་ལུས་ལྷ་སྐྱའི་རྒྱལ་པོ་ལ། །གཞི་འབྱུར་མེད་གྱི་བརྟན་ས་མ་ཟེན་ན།
མ་མཐའ་འགྲོའི་འཁོར་འབངས་མི་འདུ་བས། །ལུས་ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ལ་ནན་ཏན་མཛོད།

When, concerning your body, the king — the body of the deity —
you do not seize the firm support, which is the foundation,
the mother — the dakini with her retinue — will not appear.
Therefore, make efforts concerning the body, which is the deity of meditation.

ལླ་མ་སྐྱབ་པའི་གངས་རི་ལ། །མོས་གུས་གྱི་ཉི་མ་མ་ཤར་ན།
བྱིན་རྒྱབས་གྱི་ཚུ་རྒྱན་མི་འབྱུང་བས། །སེམས་མོས་གུས་འདི་ལ་ནན་ཏན་མཛོད།

When on the guru, the snow-capped peak of the four bodies,
the sun of devotion does not shine,
the stream of blessing will not arise.
Therefore, make efforts concerning the mind-set of devotion.

སེམས་ཉིད་གྱི་ནམ་མཐའ་ཡངས་པ་ལ། །རྣམ་རྟོག་གི་སྤྱིན་ཚོགས་མ་དེངས་ན།
མཁྱེན་གཉིས་གྱི་གཟའ་སྐར་མི་བཀྲ་བས། །སེམས་མི་རྟོག་འདི་ལ་ནན་ཏན་མཛོད།

As long as the cloud accumulations of thoughts
do not dissipate in the vastness of space — the nature of mind —
the planets and stars of the twofold knowledge are without splendor.
Therefore, make efforts concerning a mind that is free from thoughts.

ཚོགས་གཉིས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཚོར་བྱ་ལ། ལྷོན་ལམ་གྱིས་བྱི་དོར་མ་བྱས་ན།
དགོས་འདོད་གྱི་འབྲས་བུ་མི་འབྱུང་བས། རྗེས་བསྐྱོབ་འདི་ལ་ནན་ཏན་མཛོད།།

When you do not polish the wish fulfilling gem – the two accumulations –
with aspiration prayers,

the necessary and desired results will not arise.

Make, therefore, efforts concerning the concluding dedication.

ཅེས་ཕྱག་ཆེན་ལྷ་ལྷན་གྱི་རྟོགས་མགུར་བྱ་བ་སྐྱོབ་པ་ཉིད་གྱིས་མཛོད་པའོ།།

The Song of the Realisation of the Five Limbs of Mahāmudrā, composed by Kyoba [Jigten Sumgön].

(Translated by Jan-Ulrich Sobisch)